### 高原地基督教生命堂

**主日聯合崇拜**

*Christian Evangelical Mission Church*

*in Highland Park*

**二零一七年十二月十七日下午一時半**

Dec 17, 2017,1:30 PM

|  |  |
| --- | --- |
| 司會  Chairman: | 練戴秀群姊妹  Mrs. Siew Kuan Lim |
| 講員  Speaker: | 黃 健 中弟兄  Mr. Kenny Wong |
| 翻譯  Translator: | 謝 徐 穎姊妹  Mrs. Ying Shieh |
| 司琴  Pianist: | 王馮韺韺姊妹  Mrs.Ying F.Wang |
| 司獻  Usher: | 薛 祝 全弟兄  Mr. Chuh-Chuan Sieh |
| 司獻  Usher: | 謝 定 全弟兄  Mr. Ding Shieh |
| 清潔  Clean Up: | 練戴秀群姊妹  Mrs. Siew Kuan Lim |
| 清潔  Clean Up: | 陳 耀 根弟兄  Mr. Yiu Kan Chan |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | [序樂](#祂的聖殿中)  [Prelude](#祂的聖殿中) | | | | | | | | | | | | | | 司琴  Pianist | | | |
| 2 | 宣召  Call to  Worship | | [詩篇Psalm](#BIBLE1)  [95:6-7.](#BIBLE1) | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | | |
| 3 | 頌讚詩  Hymn of  Praise | | | | | | [#135](#唱詩1) | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | |
| 4 | 祈　禱  Prayer | | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | | | |
| 5 | 讀經  Scripture  Reading | | | [詩篇122章](#BIBLE2)  [Psalm C-122](#BIBLE2) | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 6 | 唱　詩  Hymn | | | | | | [#121](#唱詩2) | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | |
| 7 | [報　告](#報告事項)  [Announcement](#報告事項) | | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | | | |
| 8 | 獻　唱  Anthem | | | | | | [355](#唱詩3) | | | | | | | 成人詩班  Adult Choir | | | | |
| 9 | 證　道  Sermon |  | | | | | | 黃健中弟兄  Mr. Kenny Wong | | | | | | | | | | |
| [Christians’ Untapped Power](http://cemhp.org/media/programs/2017/2017-12-17.pptx) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | 回應詩  Response | | | | | [#413](#唱詩4) | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | |
| 11 | 奉　獻  Offering | | | | 司獻  Usher | | | | | | | | | | | | | |
| 12 | 祈　禱  Prayer | | | | | |  | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | |
| 13 | [三一頌](#三一頌)  [Doxology](#三一頌) | | | | | |  | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | |
| 14 | 祝　禱  Benediction | | | | | | | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | | | |
| 15 | 阿們頌  Threefold Amen | | | | | | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | |
| 16 | 殿　樂  Postlude | | | | | | | |  | | | | | | | | | 司琴  Pianist |

[BACK](#唱詩)

|  |
| --- |
| **[報 告 事 項](#Announc)** |
| **1.  聚會前請將手機關機或是轉為振動,以免影響聚會進行.** |
| **2.  今日崇拜後有茶點,歡迎大家留步同享美好團契.** |
| **3.  明晚八時於凌秀菁姊妹府上舉行查經聚會,歡迎弟兄姊妹踴躍參加.** |
| **4.  本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上舉行查經禱告會,歡迎弟兄姊妹踴躍參加.** |
| **5.  青年團契於本週五晚七時半在陳鼎瑜伉儷府上聚會,歡迎青少年踴躍參加.** |
| **6.  本會聖誕報佳音將於週六(12/23)晚六時開始,有意參加報佳音隊或開放家庭報佳音者,請向黃牧師或師母報名.** |
| **7.  下主日為聖誕崇拜,本會將於下午一時半舉行中英聯合崇拜,歡迎邀約親友踴躍赴會.** |
| **8.   12/25/17(週一)早上十一時為本會聖誕聯歡會, 會後有聚餐,弟兄姊妹若方便請攜帶一菜分享,也請邀約親友踴躍參加.** |
| **9.   上主日中文崇拜奉獻: $ 1221.00.** |

[BACK](#唱詩)

|  |
| --- |
| **[Announcements](#報告事項)** |
| 1.  Before the Service begins, lease turn your cell phones to vibrate/silent or off to avoid disturbing the proceedings. |
| 2.  Today after Sunday service, we will have refreshments in the Blue room, everyone is invited. |
| 3.  Tomorrow night at 8:00PM,we have a Bible Study at Mrs. Marian Chan’s House. |
| 4.  On Wednesday night at 8:00PM, we will have a Bible study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu’s house. |
| 5.  On Friday at 7:30Pm there will be a youth fellowship at Mr. & Mrs. Ding Y Chan‘s house. |
| 6.  We will have Christmas Caroling this Saturday at 6:00PM, if interested. Ask Rev. & Mrs. Wong. |
| 7.  Please join us for our Christmas service next Sunday, Dec. 24.2017. |
| 8.  Our Christmas service will be starting at 11:00AM, Monday. Dec, 25, 2017. |
| 9.  Last week’s offering: $ 1221.00. |

[BACK](#唱詩)

|  |
| --- |
| **000主在****祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
|  |
| 上主今在祂的聖会中， |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中， |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜， |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜， |
| Let all the earth keep silence, before Him, |
| 當肅靜，在主前，應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence, before Him. |
| 阿門。 |
| **Amen.** |

[BACK](#序樂)

|  |
| --- |
| 诗篇 (Psalm) 95:6, 7 |
| 95:6 來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| 95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker; |
| 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊，是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |
| 95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care. |

[BACKA](#宣召)

|  |
| --- |
| **#135 請聽天使在高唱** |
| **Angels We Have Heard on High** |
| ==== 1/3 ==== |
| 請聽天使在高唱， |
| Angels we have heard on high, |
| 歌頌聲由天播揚， |
| Sweetly singing o'er the plains; |
| 奇妙曲音多響亮， |
| And the mountains in reply |
| 清歌高唱好景像。 |
| Echoing their joyous strains: |
| 榮耀，榮耀，榮耀歸於真神， |
| Gloria in excelsis Deo, |
| 榮耀，榮耀，榮耀歸於真神。 |
| Gloria in excelsis Deo. |
| ==== 2/3 ==== |
| 牧人黑夜在曠野， |
| Shepherds, why this jubilee? |
| 看守羊群待天明， |
| Why your joyous strains prolong? |
| 忽聞天使報佳音， |
| What the gladsome tidings be |
| 平安信息給世人。 |
| Which inspire your heav'nly song? |
| 榮耀，榮耀，榮耀歸於真神， |
| Gloria in excelsis Deo, |
| 榮耀，榮耀，榮耀歸於真神。 |
| Gloria in excelsis Deo. |
| ==== 3/3 ==== |
| 齊來同住伯利恆， |
| Come to Bethlehem and see |
| 天使所唱聖嬰生， |
| Him whose birth the angels sing; |
| 屈膝跪拜新生王， |
| Come adore on bended knee |
| 救主基督今降生。 |
| Christ, the Lord, our newborn King. |
| 榮耀，榮耀，榮耀歸於真神， |
| Gloria in excelsis Deo, |
| 榮耀，榮耀，榮耀歸於真神。 |
| Gloria in excelsis Deo. |

[BACKB](#祈禱)

|  |
| --- |
| **詩篇 122章** |
| **Psalms Chapter 122** |
| 122:1 〔大衛上行之詩。〕人對我說、我們往耶和華的殿去、我就歡喜。 |
| 122:1 I rejoiced with those who said to me, "Let us go to the house of the Lord ." |
| 122:2 耶路撒冷阿、我們的腳、站在你的門內。 |
| 122:2 Our feet are standing in your gates, O Jerusalem. |
| 122:3 耶路撒冷被建造、如同連絡整齊的一座城。 |
| 122:3 Jerusalem is built like a city that is closely compacted together. |
| 122:4 眾支派、就是耶和華的支派、上那裡去、按以色列的常例、〔或作作以色列的證據〕稱讚耶和華的名。 |
| 122:4 That is where the tribes go up, the tribes of the Lord , to praise the name of the Lord according to the statute given to Israel. |
| 122:5 因為在那裡設立審判的寶座、就是大衛家的寶座。 |
| 122:5 There the thrones for judgment stand, the thrones of the house of David. |
| 122:6 你們要為耶路撒冷求平安。耶路撒冷阿、愛你的人必然興旺。 |
| 122:6 Pray for the peace of Jerusalem: "May those who love you be secure. |
| 122:7 願你城中平安、願你宮內興旺。 |
| 122:7 May there be peace within your walls and security within your citadels." |
| 122:8 因我弟兄和同伴的緣故、我要說、願平安在你中間。 |
| 122:8 For the sake of my brothers and friends, I will say, "Peace be within you." |
| 122:9 因耶和華我們　神殿的緣故、我要為你求福。 |
| 122:9 For the sake of the house of the Lord our God, I will seek your prosperity. |

**[BACKC](#唱詩)**

|  |
| --- |
| #121 馬槽歌 |
| Away in a Manger |
| ==== 1/3 ==== |
| 遠遠在馬槽裡 無枕也無床 |
| Away in a manger, no crib for a bed, |
| 小小的主耶穌 睡覺很安康 |
| The little Lord Jesus laid down His sweet head; |
| 眾明星都望著 主睡的地方 |
| The stars in the bright sky looked down where He lay, |
| 小小的主耶穌 睡在乾草上 |
| The little Lord Jesus, asleep on the hay. |
| ==== 2/3 ==== |
| 眾牲畜鳴鳴叫 聖嬰忽驚醒 |
| The cattle are lowing, the Baby awakes, |
| 小小的主耶穌 卻無啼哭聲 |
| But little Lord Jesus, no crying He makes; |
| 我真愛主耶穌 敬求近我身 |
| I love Thee, Lord Jesus, look down from the sky |
| 靠近我的床邊 守我到天明 |
| And stay by my side utill morning is nigh. |
| ==== 3/3 ==== |
| 恭敬求主耶穌 靠近我身旁 |
| Be near me, Lord Jesus, I ask Thee to stay |
| 愛護我接受我 做主的小羊 |
| Close by me forever and love me, I pray. |
| 也保護眾孩童 一齊都安康 |
| Bless all the dear children in Thy tender care |
| 教我們都能夠 跟主到天堂 |
| And fit us for Heaven to live with Thee there. |

[BACKD](#唱詩)

|  |
| --- |
| **#355袮必保守他十分平安** |
| **Thou wilt keep him in perfect peace** |
| ==== 1/1 ==== |
| "堅心倚賴祢的，祢必保 |
| "Thou wilt keep him in perfect peace |
| 守他十分平安。" |
| Whose mind is stayed on Thee." |
| 當黑暗來臨陰影籠罩， |
| When the shadows come and darkness falls, |
| 他必賜你平安。 |
| He giveth inward peace. |
| 惟有救主能使你真正安息， |
| O He is the only perfect resting place, |
| 賜你十分平安！ |
| He giveth perfect peace! |
| "堅心倚賴祢的，祢必保 |
| "Thou wilt keep him in perfect peace |
| 守他十分平安。" |
| Whose mind is stayed on Thee." |
|  |

[BACKE](#獻唱)

[BACKF](#證道)

|  |
| --- |
| **#413 靠近主** |
| **Close to Thee** |
| ==== 1/3 ==== |
| 主是我永遠的福分， |
| Thou my everlasting portion, |
| 勝過朋友與生命， |
| More than friend or life to me, |
| 在人生孤單旅程中， |
| All along my pilgrim journey, |
| 懇求主與我同行。 |
| Savior, let me walk with Thee. |
| 靠近主，靠近主， |
| Close to Thee, close to Thee, |
| 靠近主，靠近主， |
| Close to Thee, close to Thee; |
| 在人生孤單旅程中， |
| All along my pilgrim journey, |
| 懇求主與我同行。 |
| Savior, let me walk with Thee. |
| ==== 2/3 ==== |
| 我不求世界的歡樂， |
| Not for ease or worldly pleasure, |
| 也不求世界美名， |
| Nor for fame my prayer shall be; |
| 我願受任何的勞苦， |
| Gladly will I toil and suffer, |
| 祇求主與我同行， |
| Only let me walk with Thee. |
| 靠近主，靠近主， |
| Close to Thee, close to Thee, |
| 靠近主，靠近主， |
| Close to Thee, close to Thee, |
| 我願受任何的勞苦， |
| Gladly will I toil and suffer, |
| 祇求主與我同行。 |
| Only let me walk with Thee. |
| ==== 3/3 ==== |
| 帶領我經黑暗幽谷， |
| Lead me through the vale of shadows, |
| 安然渡苦海危程， |
| Bear me o’er life’s fitful sea; |
| 當天上永生門大開， |
| Then the gate of life eternal |
| 願與主同進天庭。 |
| May I enter, Lord, with Thee. |
| 靠近主，靠近主， |
| Close to Thee, close to Thee, |
| 靠近主，靠近主， |
| Close to Thee, close to Thee, |
| 當天上永生門大開， |
| Then the gate of life eternal |
| 願與主同進天庭。 |
| May I enter, Lord, with Thee |

[BACKF](#證道)

|  |
| --- |
| **#256** **三一頌** |
| **Doxology** |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
| 阿門。 |
| Amen |

[BACK](#Doxology)